

Vers un dictionnaire explicatif et combinatoire en berbère

HAMDI NAIMA/Enseignante- chercheure

Université de Bejaia

تاريخ النشر: 2021-12-25

تاريخ القبول: 2021-06-01

تاريخ الإرسال: 2020-10-26

Résumé

Dans cette communication, nous présentons un projet de recherche ayant comme objectif la réalisation/création d'un dictionnaire explicatif et combinatoire en berbère.

Notre but ultime est de proposer un dictionnaire monolingue rédigé en berbère, le modèle que nous proposons est basé sur le modèle français (c'est une illustration de la théorie Sens-Texte). Nous l'appellerons le dictionnaire explicatif et combinatoire du berbère (DECB). Pour l'analyse, nous avons pris un seul exemple « *ul* »: *cœur*, A partir de cet exemple, nous illustrons comment pourrait être la macrostructure de DECB.

Nous n'avons retenu ici que quelques exemples pour illustrer l'ensemble des zones liés à l'entrée *ur/ul* « cœur ».

Mot clés : dictionnaire explicatif et combinatoire, langue amazighe, théorie Sens-Texte, lexicologie explicative et combinatoire

Abstract: In this paper, we present a research project aiming at the realization / creation of an explanatory and combinatorial dictionary in Berber.

Our ultimate goal is to propose a monolingual dictionary written in Berber, the model we propose is based on the French model (it is an illustration of the Sens-Text theory). We will call it the explanatory and combinatorial dictionary of Berber (DECB). For the analysis, we took a single example "ul": heart, From this example, we illustrate how could be the macrostructure of DECB.

We have retained here only a few examples to illustrate all the zones related to the entry *ur / ul* "heart"

Key words: explanatory and combinatorial dictionary, Amazigh language, Sens-Text theory, explanatory and combinatory lexicology.

Introduction

La présente communication se place dans l'optique de la lexicologie explicative et combinatoire, une approche envisageant le lexique dans son fonctionnement syntagmatique, et paradigmatique. L'objectif visé étant de concevoir un modèle explicatif et combinatoire pour le berbère. La théorie sous-jacente à ce nouveau dictionnaire est la théorie Sens-Texte, elle représente le lexique de la langue sous forme de système cohérent et uniforme. Cette théorie s'est développée en Europe et au Canada essentiellement par les travaux de ces théoriciens : Mel'čuk I., en collaboration avec d'autres chercheurs : Žolkovskij A., et Apresjan J., (pour plus de détails voir les ouvrages de base publiés par ces derniers).

Nous voulons donc attirer l'attention sur l'importance de ce type de dictionnaire et sur la nécessité de concevoir un tel dictionnaire capable de présenter les informations suffisantes et nécessaires afin de comprendre et de savoir utiliser les unités lexicales d'une langue.

Certains des aspects de cet article ont été repris dans notre thèse de doctorat où nous avons expliqué l'utilité de ce dictionnaire pour le berbère. Il nous a semblé pertinent de reprendre les résultats de cette étude afin de les convertir en un dictionnaire explicatif et combinatoire destinés aux chercheurs de la langue berbère, vu l'inexistence, à notre connaissance, d'un tel produit lexicographique.

De nos jours, étant donné l'intégration du berbère dans l'enseignement, nous estimons que de tels dictionnaires sont profitables autant aux apprenants/utilisateurs non berbérophones qu'aux natifs.

Or les dictionnaires classiques apportent peu d'informations, comme est dit dans la préface du dictionnaire *« les dictionnaires publiés jusqu'à présent respectent la tradition lexicographique, qui d'ailleurs a précédé la formulation théorique et traitent le lexique comme une collection d'unités. Chaque mot forme est une unité indépendante »* (préface du dictionnaire explicatif et **combinatoire**)

Donc, nous essayons dans cette contribution d'esquisser quelques enjeux et perspectives pour aboutir à confectionner un dictionnaire amazigh général qui peut marquer les traces de la langue et la culture amazighes. Ce dictionnaire pourrait être un outil de référence prépondérant pour toute personne cherchant des informations concernant un mot difficile ou mal compris.

Pour une meilleure compréhension de l'analyse de ces questions ayant trait à la lexicographie, un bref aperçu théorique de la lexicographie berbère est nécessaire.

- **La lexicographie berbère : un bref aperçu**

Pour bien comprendre l'actualité de la lexicographie berbère, il est nécessaire d'avoir une idée sur son histoire.

Le champ de lexicographie est ancien et remonte jusqu'à deuxième siècle, le témoin de cette période et l'œuvre de Ibn Toumert intitulée *Kitab elsmā*.

Au 17^{ème} siècle, la lexicographie berbère commence à évoluer et cela grâce aux travaux des missionnaires français entre autres nous citons: L'œuvre de VENTURE DE PARADIS dont l'intitulée « *grammaire et dictionnaire abrégée* », réalisée en 1788. A ce sujet, Berkaï A, confirme que « *la publication du "Dictionnaire abrégé de la langue berbère" de J.-M. de Venture de Paradis en 1844 par la Société de géographie de Paris constitue l'acte de naissance de la lexicographie berbère* », (2013 : 50).

Mais, c'est au 20^{ème} siècle que commencent les réflexions scientifiques sur la lexicographie berbère. Cette dernière décennie du XX^e siècle a connu une production lexicographique berbère considérable au Maroc et en Algérie, elle a été marquée par des travaux réalisés par des auteurs natifs amazighes. La production lexicographique amazighe produite par l'IRCAM, le HCA, des chercheurs au sein des universités et des amateurs est destinée à un public de professionnels, d'apprenants et d'enseignants pour promouvoir l'enseignement de la langue amazighe dans l'enseignement fondamental et à l'université.

Il faut noter que les dictionnaires berbères sont généralement des dictionnaires bilingues : français parlant- amazighes. Aussi ils ont adopté un classement des entrées par racine en avançant comme principal argument qu'elle « *permet de réunir dans le dictionnaire ce qui est réuni dans la langue* » parce que la racine est l'élément commun que partage une famille de mots. (Taïfi, 1991 : IV).

Par ailleurs, le berbère de son introduction dans l'enseignement en Algérie (1995) et au Maroc (2003) ; Et sa reconnaissance comme langue nationale dans la constitution en Algérie (2002) et comme langue officielle au Maroc (2011) et la création de plusieurs institutions chargées de sa promotion ; la création de nombreuses chaînes de radio et trois chaînes de télévision qui sont dédiées au monde berbère (langue, culture et société).

Cette production lexicographique est destinée aussi à satisfaire les besoins des chercheurs afin d'intégrer les nouveaux concepts et des nouvelles inventions. Ce processus visant la création d'une base de données lexicographiques amazighes en vue d'aménager le lexique amazighe pour l'adapter à des besoins nouveaux et dans la perspective de confectionner un dictionnaire standard amazighe.

• **Présentation du dictionnaire explicatif et combinatoire (le DEC)**

Commençons par l'origine du mot « *dictionnaire* » qui est un emprunt au latin médiéval *dictionarium*, dérivé du latin *dictio*. D'abord écrit avec un seul 'n', il est dérivé du latin *dictio* : qui signifie « *action de dire, propos, mode d'expression* ».

Le dictionnaire explicatif et combinatoire (désormais le DEC) étant un travail de lexicologie, il ne s'agit donc pas à proprement parler d'un dictionnaire mais plutôt d'un ensemble d'entrées destinées à illustrer une théorie linguistique (la théorie Sens-Texte)

2.1. Les caractéristiques du DEC

2.1.1. Le DEC est explicite: un des objectifs du DEC est de décrire le plus explicitement possible le fonctionnement sémantique, syntaxique et lexical de la lexie. Il propose une définition analytique assez formalisée de chaque lexie.

2.1.2. Le DEC est exhaustif (non pas dans sa nomenclature mais à l'intérieur de chaque article de dictionnaire): un bon article de DEC est un article qui contient le plus d'informations possible sur la combinatoire lexicale et syntaxique d'une lexie.

- **La macrostructure d'un DEC**

La description d'un lexème s'articule autour de quatre zones :

La zone d'introduction : comprend des informations morphologiques et syntaxiques qui caractérisent l'expression vedette

La zone sémantique

Elle fournit une description la plus exhaustive possible du sens du lexème.

La troisième zone est celle de la **combinatoire syntaxique**, cette zone met en relief la correspondance entre les actants sémantiques déjà posés dans la forme propositionnelle et les actants syntaxiques.

Une dernière zone dite de phraséologie fournit une liste des expressions figées, dictons, proverbes dont le lexème vedette fait partie.

La structuration formelle de l'information lexicographique revient de fait à un enrichissement de cette dernière. Ensuite, l'encodage des relations paradigmatiques et syntagmatiques au moyen des fonctions lexicales (Mel'čuk 1996), qui est au cœur de la structuration de l'information lexicale dans un modèle produit par la lexicologie explicative et combinatoire.

- **Méthodologie adoptée**

Nous avons inscrit notre travail dans le cadre de la théorie linguiste dite Sens-Texte, nous avons adopté plus précisément l'approche lexicologique : **la lexicologie explicative et combinatoire (désormais LEC)**, en nous inspirant des travaux proposés par (Mel'čuk I, Zholkovsky, Polguere A etc.)

Cette approche consiste à décrire une méthode de construction d'articles de dictionnaire basée sur la théorie linguistique Sens-Texte.

La spécificité de cette approche réside dans le fait qu'elle s'intéresse au-delà du sens et de la forme des unités lexicales à leurs relations avec les autres unités lexicales de la langue par le formalisme des fonctions lexicales. Dans notre cas, nous avons pris un exemple en berbère *ul :cœur*, nous allons essayer de décrire cette lexie selon trois axes :la forme, le sens et la combinatoire en s'appuyant sur le modèle français.

- **Application lexicographique: analyse de la lexie *ul: cœur***

La microstructure du dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Berbère (DECB), c'est-à-dire son article de dictionnaire, se présente sous la forme d'un article de DEC traditionnel, partageant avec ce dernier quatre grandes zones lexicographiques:

- la zone de définition lexicographique;
- la zone de combinatoire syntaxique;
- la zone de combinatoire lexicale;
- la zone des exemples.

Par exemple la définition de la lexie *ul:cœur* se présentera de la manière suivante:

Exemple; **UL : cœur**

- **Zone d'introduction**

Cette zone comprend

SM+LM: Nom masculin/singulier/PL;

Wul :état d'annexion

pl. ulawen (cœurs)

Zone sémantique

- **Ul : Agmam deg tfekka n umdan d uyersiw; ul yettili deg tama tazelmaqt.** (organe dans le corps humain ou animal, il est situé vers le côté gauche) , yef wul i tteeddin idammen n umdan yakked uyersiw (chez les êtres humains et les animaux, le sang circule dans le cœur).
- **Ul: D aferdis amezwaru n tzelya n tibawt , deg kra n temnadin n tmurt n Leqbayel** .(premier élément de la particule de négation dans quelques régions kabyles)

Md; ul d-yussi (il n'est pas venu)

- **D adeg n yihulfan am tayri, urrif,...** (organe considéré comme le siège des sentiments comme l'amour, la colère etc
- **D ayen yettilin daxel n kra** (milieu de quelque chose)
- **Ult; yelli-s n...** (la fille de ...)

Md:imezda γ n tmazy a isemman iman-nsen d Ccurafa,qqaren dakken seg Fatima ult Nnbi (les habitants de Tamaya , qui sont considérés des saints , on dit aussi Fatima la fille du prophète)

- **Talemmast n tyawsa (milieu de quelque chose)**

Md: ul n teymest : pulpe dentaire

- **Zone syntaxique**

La lexie *ul : cœur* peut être suivie :

- Par un adjectif

Exp : *ul aḥnin* : (le cœur tendre)

- Par une préposition

Exp : *ul n umdan* :(le cœur d'un être humain)

- Par un participe

Exp: *ul yennuḡnan* (un cœur triste)

La lexie *ul:cœur* peut être précédée par:

- un verbe d'action

Exp: *yeččur wul-iw* : son cœur est plein

- un verbe de qualité

Exp: *berrick wul-iw* (mon cœur s'est noirci)

- une préposition

Exp : *yeyli-d leḡzen yeḡ wul-iw* (mon cœur est devenu triste)

- **Zone phraséologique**

L'entrée *ul* « cœur » constitue le noyau idiomatique de plusieurs expressions traduisant ses différentes valeurs sémantiques (symboliques) :

1. S wul (sérieusement)

2. eefsey yeḡ wul :(faire qq chose à contre cœur)

3. Yečča ul-is:(il *s'en fiche*, il est indifférent)

4. Yečča-t wul-is:(Il se fait du mal/de la peine)

5. Yebṭa wul-is : (son cœur s'est brisé, nerveux, déçu /triste /tourmenté)

6.Berrick wul-is :(Il a de la jalousie positivement ou négativement) haine/Malhonnête/Méchant/Impur)

7. Idaq wul-is:(Se sentir malade/nerveux)

8- Yereq wul-is : (il éprouve une peine)

9- wessie wul-is: (il a un cœur large)

- **Zone des exemples**
- Ssber ay ul-iw : (mon cœur, patiente)
- Yesca ul n uzru: (il a un cœur de pierre)
- Themmel-it seg ul: (elle l'aime de tout son cœur)
- Ur tesseïd ul: (vous n'avez de cœur)
- Win ibeeden yef wallen yebeed yef wul (loin des yeux, loin du cœur)

Le traitement d'un article diffère d'un dictionnaire à un autre. En général, les dictionnaires berbères ne s'intéressent pas à la combinatoire syntaxique et lexicale des unités lexicales.

Prenons l'exemple des manifestations linguistiques de la notion de « *ul* » dans les dictionnaires généraux. En nous référant au dictionnaire de Bouamara « *issin* », nous constatons que l'article consacré à l'entrée *ul* «cœur» ne reflète en aucune manière les différentes zones expliquées en haut.

Voici l'exemple :

[ul] : u/wul. SM+ML || agmam deg
uæbbuḍ n umdan d uyersiw; ul yettili deg tama tazelmaḍt. MD. Gef wul i tteeddin idammen n
umdan yakked uyersiw, dya ma yeḥbes wul, ur iḥebbek ara, babis
ad yemmet dumatu. NT. Tulet (tulatin). SG. ulawen.

l [ul] : ul. TJR. MRN || ur ; aferdis amezwaru n tzelya n tibawt, deg
kra n temnaḍin n tmurt n Leqbayel. MD. Ul d-yusi = ur dyusi.

lt [ult] : ult. TJR. MRN || yelli-s n ...

MD. Imezday n Tmazya i semman iman-nsen d Ccurafa, qqaren dakken seg Faṭima ult Nnbi i
dfrurin. (Bouamara K :142)

De là, l'approche explicative et combinatoire rend facile le repérage des besoins de communication, et par conséquent elle décrit exhaustivement la combinatoire grammaticale, lexicale et syntaxiques des unités lexicales d'une langue.

- **Les fonctions lexicales : Une équation en langue**

Comme nous l'avons expliqué précédemment, parmi les caractéristiques les plus importantes de la TST, c'est l'utilisation des fonctions lexicales pour modéliser les relations syntagmatiques et paradigmatisées de la langue. L'écriture générale d'une fonction lexicale est de la forme : $f(x)=y$, où « *f* » est la fonction lexicale, « *x* » est son argument (un lexème ou bien une locution) et « *y* » est la valeur de la fonction lexicale pour cet argument.

Chaque relation est modélisée comme une fonction au sens mathématique qui s'applique aux lexies pour expliquer leurs dérivés sémantiques. Par exemple :

Pour exprimer le sens « *leḥmala : l'amour* », nous choisissons les fonctions suivantes :

S0 : (*iḥemmel ; aimer*) = *leḥmala ; amour* : est la fonction lexicale qui associe à une lexie verbale, adjectivale ou adverbiale sa contrepartie nominale. Le symbole « **S** » renvoie au terme substantif, Il forme la base du nom de plusieurs fonctions lexicales dont l'application retourne des éléments nominaux

Magn (*leḥmala ; amour*) = *tameqqrant, talqayant ; amour grand, profond* : la fonction lexicale d'intensification, Magn de latin ; magnus ; grand est un intensificateur

Syn (*iḥemmel ; aimer*) = *ibya, ittḥebbi, ira ; désire* : « **syn** » désigne synonyme, c'est la fonction lexicale qui associe à une lexie ses synonymes exacts ou approximatifs

Le sens est identique, ce qui les distingue sont les choix lexicaux, syntaxiques et morphologiques effectués à partir de cette représentation unique. A ce propos Uzcanga V., confirme que la langue « *est en effet qu'un outil pour exprimer nos pensées de multiples façons* ».

Conclusion: le DEC, quel intérêt pour le berbère ?

De ce qui précède, nous retenons que les dictionnaires berbère existants n'offrent pas une description complète des unités lexicales, d'où la nécessité des dictionnaires spécialisés en cette matière.

L'intérêt du dictionnaire explicatif et combinatoire réside dans le fait qu'il peut mieux gérer le capital linguistique d'une langue. C'est un outil susceptible d'offrir une description qui tient compte des différents éléments nécessaires à la compréhension des unités lexicales et à leur exploitation discursive et pragmatique.

Ce type de dictionnaire :

- Contribue de façon notable à l'enrichissement du fond linguistique berbère;
- Le DEC précise la description précise et complète des lexies de la langue berbère selon trois axes: la forme, le sens et la combinatoire, par conséquent les enseignants, les apprenants, les lexicographes des dictionnaires classiques et d'autres chercheurs pourraient en tirer profit
- Certes, Il existe maintenant un nombre appréciable de dictionnaires fiables et bien documentés mais chacun, consacré exclusivement à un dialecte berbère particulier, avec une

graphie et une orthographe propres, ne montre qu'une vue fragmentaire du berbère. Ce dictionnaire serait un moyen accommodant qui permettrait de jeter des passerelles inter-dialectales qui favoriserait la normalisation et la diffusion de cette langue.

Au terme de cette modeste réflexion, nous pensons que la confection d'un dictionnaire explicatif et combinatoire du berbère exige la connaissance du lexique et la maîtrise du vocabulaire d'une façon systématique et organisée, Aussi un travail théorique sur les critères définitoires d'une collocation en berbère reste à faire.

La bibliographie

BERKAI, Aziz , (2013), « Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie amazighe », Synergie Brésil, N°11, pp.49-65. Disponible sur : <http://gerflint.fr/Base/Bresil11/Berkai.pdf> consultée le 13/09/2019.

BOUAMARA, kamel, (2010), « *Dictionnaire monolingue :kabyle/kabyle :issin* », HCA ,Alger.

CHAHBARI , Hassan, « *Mille d'existence de la lexicographie amazighe :une quête identitaire inachevée* », consulté sur univ-bejaia-dz, le 20/09/2019.

MEL'CUK, Igor (1997), *Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale*, Paris, Collège de France.

MEL'CUK, Igor, et al, (1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Paris, Duculot .

MENICHE, Abdelmalek , (2013), « *Asegzawal n tmaziyt, tamazight –français* », Asirem

TAIFI, Miloud (1991), « *Dictionnaire tamazight-français (Parlers du Maroc central)* », Paris, l'Harmattan-Amwal,

POLGUERE, Alain, (2011), « *Perspective épistémologique sur l'approche linguistique Sens-Texte* », Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Peeters.

POLGUERE, Alain., (2003), *Lexicologie et sémantique lexicale : Notions fondamentales*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, Coll. Paramètres.

YAHIAOUI, Mahdi, (2009), « *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyles (parler de Tichy)* », Mémoire de Magister, université de Bejaia